

Edexcel International  
London Examinations  
GCE Ordinary Level

**Mark Scheme with Examiner's Report**

**London Examinations Ordinary Level GCE in  
Thai (7645)**

**May/June 2001**

Edexcel is one of the leading examining and awarding bodies in the UK and throughout the world. We provide a wide range of qualifications including academic, vocational, occupational and specific programmes for employers.

Through a network of UK and overseas offices, Edexcel International centres receive the support they need to help them deliver their education and training programmes to learners.

For further information please call our International Customer Relations Unit:

Tel +44 20 7758 5656

Fax +44 20 7758 5959

[International@edexcel.org.uk](mailto:International@edexcel.org.uk)

[www.edexcel.org.uk/international](http://www.edexcel.org.uk/international)

October 2001

Order Code UO 011336

All the material in this publication is copyright  
© Edexcel

Mark Scheme and Chief Examiner's Report  
May/June 2001

## **THAI 7645**

---

### **Mark Scheme**

Page 1 of 3

### **Chief Examiner's Report**

Page 2 of 3

### **Grade Boundaries**

Page 3 of 3



## **THAI 7645, MARK SCHEME**

---

### **Question 1: Translation from Thai into English**

This part of the paper is marked out of thirty.

- 25 negative marks, subject to usual deductions for errors and omissions
  - 1 mark off for serious error or omission
  - ½ mark off for minor error or omission
  - up to 2 marks off for a phrase or part of a sentence which distorts the meaning of the message in the sentence
  - up to 4 marks for spelling
  - 5 positive marks for elegance/fluidity of expression
- 

### **Question 2: Translation from English into Thai**

This part of the paper is marked out of thirty.

Marks should be distributed in the following way:

- correct decoding           7
  - correct encoding           8
  - linguistic accuracy       8
  - cohesion/fluidity           7
- 

### **Question 3: Sentences Testing Grammatical Knowledge**

This part of the paper is marked out of fifteen.

Deduct ½ mark for each minor error.

---

### **Question 4: Short Essay**

This part of the paper is marked out of twenty-five.

Marks should be distributed in the following way:

- relevant content           10
  - quality of language       10
  - accuracy of spelling       5
-

## **THAI 7645, CHIEF EXAMINER'S REPORT**

---

### **General Comments**

Candidates should pay particular attention to accuracy of spelling and phrasing. They should not be using the anglicised convention of commas and full stops instead of proper phrasing. Candidates should be encouraged to practice written Thai in preparation for this examination.

---

### **Question 1**

The overall standard of the answers showed an improvement from last year. Candidates understood the gist of the passage, despite the fact that the language used was quite academic and the subject matter historical. Candidates should always read through their translation to make sure that their answer is comprehensible in English. They should not be attempting to translate word for word but to convey their understanding of the passage, as clearly and accurately as possible, in English.

---

### **Question 2**

Candidates had problems with the longer sentences. Again, they should not be attempting to translate word for word but to convey the message of the original in clear and accurate Thai. Some candidates lost marks for omitting the finer details of the passage.

---

### **Question 3**

The overall standard of answers to this question was good.

---

### **Question 4**

It is pleasing to see that most candidates knew how to structure essay answers. However, many lost marks for missing the point of the question. For example, the question 'will computers replace books in the future' does not simply require candidates to lay out the benefits of the computer but to compare it to books. Likewise, 'should education be free for all' is a question about whether students should have to pay for education, rather than whether education is a good thing.

---

## **THAI 7645, GRADE BOUNDARIES**

---

---

Grade	A	B	C	D	E
Lowest mark for award of grade	78	68	58	53	38

**Note:** Grade boundaries may vary from year to year and from subject to subject, depending on the demands of the question paper.

---

---





Edexcel Publications, Adamsway, Mansfield, Notts, NG18 4LN, UK

Tel + 44 1623 450 781

Fax + 44 1623 450 481

Email: [intpublications@linneydirect.com](mailto:intpublications@linneydirect.com)

Order Code: UO 011336

For more information on Edexcel qualifications please contact us:

International Customer Relations Unit,

Stewart House, 32 Russell Square, London, WC1B 5DN, UK

Tel + 44 20 7758 5656

Fax + 44 20 7758 5959

[International@edexcel.org.uk](mailto:International@edexcel.org.uk)

[www.edexcel.org.uk/international](http://www.edexcel.org.uk/international)

Edexcel Foundation is a registered charity and a Company Limited  
By Guarantee Registered in England No. 1686164

